

מוסררה Musrara, The Naggar Multidisciplinary School of Art and Society

ביה"ס הרב תחומי לאמנות וחברה ע"ש נגר מוסררה, כליה متعددة المجالات للفنون والمجتمع على اسم نجار

שלוש תערוכות בגלריות מוסררה

ثلاثة معارض
في جاليريات مصرارة
**THREE EXHIBITIONS
AT MUSRARA GALLERIES**

12.10 – 12.12

פתיחה افتتاح
יום שישי يوم الجمعة
Friday 11:00 / 12.10.18

אוצר ראשי: אבי סבג **Chief Curator: Avi Sabag** **الرئيسي: أبي سباغ**
שעות פתיחה: א'ה' 10:00-17:00 **Hours: Sunday-Thursday 10:00-17:00** **الأحد-الخميس**
www.musrara.co.il 02-6286519



Marion and Guy
Naggar, London

הקרן לירושלים
The Jerusalem Foundation



משרד
התרבות
והספורט

מנופים
10
MANOFIM

GoPro

פורום תרבות אוסטרי
Österreichisches Kulturforum Tel Aviv

المنتدى الثقافي النمساوي
Austrian Cultural Forum Tel Aviv

קרן דליה וואלי
הורביץ



Artistas de teatro na greve contra a censura em 1968 na Baía de Guanabara, R.J. A ditadura censura as obras consideradas "políticas". Arquivo do Jornal do Brasil / RJ 1968 o fogo das ideias

מרסלו ברודסקי [הולדה וברבורית - הקומפוז הנקצועי מוסררה]
مارسيلو بروسكي [صالة العرض الاجتماعية - المصرارة]
Marcelo Brodsky [The Social Gallery - Musrara]
Images courtesy of the Artist and of Rolf Art Buenos Aires and Henrique Faria Fine Art New York

1968

הגלריה החברתית - הקמפוס המקצועי מוסררה
שבטי ישראל 22 (בית קנדה - קומה ג'), מוסררה, ירושלים
صالَة العرض الاجتماعية – المصراة
شفطي يسرائيل 22 (بيت كندا – طابق 3). المصراة. القدس
The Social Gallery – Musrara
22 Shivtei Israel st. (Canada House – 3rd floor), Musrara, Jerusalem

מבט היסטורי על שנת 1968, תערוכות ארכיון ובה צילומים, סרטים, מוזיקה, טקסטים ווידאו.

מסררה نظرة تاريخية على العام 1968. معرض أرشيفي يتضمن صور فوتوغرافية، وأفلام، وموسيقى ونصوص، وفيديو.

אוצר: אייל בן דב
القَيِّم: إيال بن دوف
Curator: Eyal Ben Dov

שנת 1968 היתה מהסוערות ביותר שידעה המאה ה-20 מאז מלחמת העולם השניה. ב-56 מדינות התחוללו מרידות ומחאות בעיקר של סטודנטים כנגד הפוליטיקה השלטת, מלחמת וייאטנם, זכויות אורח, פמניזם, החימוש הגרעיני ועוד. הופעתם של הטלביזיה, הרדיו והמגזינים המצולמים הרבים העצימה את הדימויים של התקופה. הסרטים אודיסיאה בחלל של קובריק, הבוגר, תינוקה של רוזמרי, כוכב הקופים הפכו למובילי דרך. היוצרים ג'ימי הנדריקס, ארתה פרנקלין, דונה סאמר, ועוד רבים הובילו מוזיקה חדשה. המחזמר שיער עלה בברודווי. בישראל של אחרי מלחמת ששת הימים ניכרו סימני הזמן. מטוסי אל על החטופים, שידורים ראשונים של הטלוויזיה הישראלית. פרסי ישראל לאלתרמן, לפסל יצחק דנציגר והארכיטקט אידלסון.

מרסלו ברודסקי, אמן ארגנטינאי ואקטיביסט למען זכויות אדם יציג בתערוכה זו כמה מעבודותיו החשובות מתוך הסדרה "1968 – האש של הרעיונות".

العام 1968 كان الأكثر اضطرابًا في القرن العشرين منذ الحرب العالمية الثانية. ففي العام 1956 وقعت العديد من التمردات وأعمال الاحتجاج. وخاصة من قبل الطلاب الجامعيين. ضد السياسات الحكامة، وحرب فيتنام، وحقوق الإنسان، والنسوية، والتسلح النووي وغيرها. ساهم ظهور التلفزيون، والراديو والعديد من المجالات المصورة في تعزيز تصورات تلك الفترة. والأفلام: أوديسا الفضاء للمخرج كوباريك، الخريج، طفل روزماري. كوكب القردة. أصبحت معالم هامة ورائدة. الفنّانون جيمي هندريكس، أرينا فرانكلين، دونا سمر والعديد غيرهم، قادوا موسيقى جديدة. المسرحية الموسيقية هير عرضت في بودرواي. في إسرائيل ما بعد حرب الأيام الستة بدأت تبرز مؤشرات تلك الفترة. خطف طيارات شركة ال عال. بداية ظهور بث التلفزيون الإسرائيلي. جائزة إسرائيل للشاعر ألترمان. والنحات دنتسغير، والمعماري إيدلسون.

مارسيلو برودسكي، فنّان أرجنتيني وناشط من أجل حقوق الانسان. يعرض في هذه المعرض بعض من أعماله الهامة من مجموعة "1968 – نار الأفكار".

1968 was one of the most tumultuous years in the second half of 20th century. Revolts and protests, led mostly by students, erupted in 56 countries against the Vietnam war, dominant politics, and nuclear weapons, and for civil and women’s rights. The introduction of television, radio, and proliferation of photo magazines heightened the images of the period. Kubrick’s *2001: A Space Odyssey*, *The Graduate*, *Rosemary’s Baby*, and *Planet of the Apes* became trailblazers. Jimmy Hendrix, Aretha Franklin, Donna Summer, and many others created a new kind of music. The musical *Hair* debuted on Broadway. The signs of the times were also apparent in Israel after the Six Days’ War. The hijacked El Al planes, first broadcasts of Israeli Television, Israel Prizes to poet Alterman, sculpture Yitzhak Danziger, and architect Idelson.

Marcelo Brodsky, an Argentinian artist and human rights activist, will present some of his most important works from the series *1968 – Fire of Ideas*.

המרווח



הגלריה החדשה במוסררה
הע"ח 9, מוסררה, ירושלים
صالَة العرض الجديدة في المصراة
شارع عين حيط 9. المصراة. القدس
The New Gallery in Musrara
9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem

עובדיה בנישו
אביץ (אבי א. כ"ץ)
הילה נעם
קרן כץ
קובי סיבוני
עידן ברזילי ומור ישראלי

عوفديا بنيشو
أبيتس (أبي أ. كاتس)
هيلأ نوعام
كيرن كاتس
كوبي سيبوني
ايدان برزيلاي و مور يسرائيلي

תערוכות איור הבוחנת את החיבור או חוסר החיבור בין דבר לבין דבר אחר, בין אדם לאדם, בין רעיונות ובין דעות שונות, שכנים ועוברי אורח. החומר שנתפס כ"חוסר חומר", משום שהוא נוסח לתפיסתנו כרווח, הפסקה, מרחק בין הדברים להם נתנו ערך. מהו האוויר בינינו? ואיך הוא נראה? האם הוא מוגדר על ידי התוחמים אותו? או שהוא זה המגדיר אותם? מטרת התערוכה להצביע על "הרווח", כנראה מקום אליו לא התבוננו מספיק, או שמא לא התבוננו אליו כלל, ולתת לו במה ונוכחות.

معرض تخطيط يتقصى الصلة، أو عدم الصلة، بين الشيء والشيء الآخر. بين الإنسان والإنسان، بين الأفكار والآراء المختلفة وبين الجيران وعابري السبيل. هذا الفضاء الذي يتم عادة التعامل معه على أنه "نقص في المادة" لأنه جرت صياغته وفق تصوراتنا كفسحة، المسافة بين الأشياء التي مُنحت قيمة، فما هو الفضاء الذب بيننا؟ وكيف يبدو؟ وهل يجري تعريفه وفق ما يحيط به؟ أم هو الذي يَهَرِّفُها؟ يسعى هذا المعرض إلى تسليط الضوء على "الفسحة". المكان الذي يبدو أننا لم نتمعن فيه كفاية، أو ربما لم نلتفت إليه أصلاً. ومنحة المنصة والحضور.

An illustration exhibition focusing the space between things; this space at times connects and at times separates things, themes, people, ideas, opinions, and neighbours. This space is often thought of as “Lack of material” since it is resides between things that have assigned value. Is it indeed defined by what borders it or is it the other way round? By pausing to observe this space we give it meaning and turn the spotlight to its existence. A chosen group of illustrators took on the task of pausing, observing and visualizing.

במעלה הגן

طلعة الحديقة

STAIRWAY TO HEAVEN



ניקו אילפוויאנו ניקו إيلفوفينو Nicu Ilfoveanu

הגלריה ע"ש מורל דרפלר
הע"ח 9, מוסררה, ירושלים
صالَة العرض على اسم مورال درفلر
شارع عين حيط 9. المصراة. القدس
The Morel Derfler Gallery
9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem

לארי אברמסון (ישראל)
לארי ابرمسون (إسرائيل)
ניקו אילפוויאנו (רומניה)
ניקו إيلفوفينو (رومانيا)
סוזן גמהאוף (אוסטריה)
סוזان جاميهوف (النمسا)
מורל דרפלר (ישראל)
مورال درفلر (إسرائيل)

אוצרת: אורית ישי
القَيِّمة: أوريث يشاي
Curator: Orit Ishay

בתערוכה "במעלה הגן" יוצגו עבודות אבסטרקטיות מעולם הצומח של ארבעה יוצרים במדיות צילום, וידאו והדפס רשת. עבודותיהם של הארבעה מציגות שיטוט והתבוננות במרחביו של גן קסום גלוי ונעלם, תוך עיקור המבט ועיכובו, מסע אל גן-מעבדה בו החיים והמוות שלובים זה בזה באווירת אי ודאות.

מדי שנה מציגה הגלריה ע"ש דרפלר במוסררה, תערוכה אשר מתכתבת עם עבודותיו של הצלם מורל דרפלר ז"ל. עבודותיו של מורל עסקו בעיקר במערך היחסים שבין טבע-תרבות-אדם, תוך חקירת דימויים בטבע עירוני ובפלורה מקומית.

تشارك في معرض "طلعة الحديقة" أربعة أعمال تجريدية من عالم النبات لأربعة فنّانين، بوسائط التصوير الفوتوغرافي، الفيديو والطباعة الشبكية. تعرض أعمال الفنّانين الأربعة جولة وتمعّنًا في فضاءات حديقة ساخرة مرئية ومخفية، من خلال إلغاء وتعليق النظر، رحلة إلى حديقة مختبر حيث تندمج الحياة والموت معًا في أجواء من عدم اليقين. في كل عام تعرض صالة العرض على اسم درفلر في مصراة معرضًا يتكاتب مع أعمال المصور المرحوم مورال درفلر. تتناول أعمال درفلر بشكل خاص منظومة العلاقات بين الطبيعة والثقافة والإنسان. من خلال تقصي التصويرات في الطبيعة الحضرية، الحياة النباتية المحلية وغيرها.

The exhibition *Stairway to Heaven* features abstract works that draw from the world of flora by four artists who work with photography, video, and silkscreen. Their works present a stroll in a magical visible and disappearing garden, while hindering and suspending the gaze – a journey into a laboratory-garden where life and death intertwine with an air of uncertainty.

Every year, the Derfler Gallery in Musrara holds an exhibition connected in some way to the oeuvre of photographer Morel Derfler. Morel's work focused predominantly on nature/culture/man relationship, while exploring images in urban nature, local flora and more.